叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老鼠和其他诗歌(mice & Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老鼠和其他诗歌(Mice & Other Poems)
第1/1页

[maɪs]
MICE
会议

会议

& ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
& OTHER POEMS
& 其他 诗歌

及其他诗歌

[maɪs]
MICE
会议

会议

& ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
& OTHER POEMS
& 其他 诗歌

及其他诗歌

[baɪ]['dʒerəld] ['bʊlɪt]
by Gerald Bullett
经过 杰拉尔德 子弹

作者：杰拉尔德·布莱特

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [nəʊt] [baɪ]
With a General Note by
和 一个 一般的 笔记 经过

附一般说明

[sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['kwilə] [kaʊtʃ]
Sir Arthur Quiller Couch
先生 亚瑟 羽毛笔 长椅

亚瑟·奎勒·库奇爵士

[wʌn] FLORIN1921
ONE FLORIN1921
一 FLORIN1921

ONE FLORIN1921

[maɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
MICE AND OTHER POEMS
会议 和 其他 诗歌

老鼠和其他诗歌

['prɪntɪd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ænd; ənd] [səʊld] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['sɪmpkɪn] ,
PRINTED IN CAMBRIDGE AT THE UNIVERSITY PRESS AND SOLD IN LONDON BY SIMPKIN ,
打印 在 剑桥 在 这 大学 按 和 卖 在 伦敦 经过 辛普金 ,

由剑桥大学出版社印刷，伦敦辛普金书店销售。

['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'əʊ]
MARSHALL , HAMILTON , KENT & Co
马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 合作

马歇尔、汉密尔顿、肯特公司

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['dʒænjuəri] -
FIRST IMPRESSION JANUARY 1921
第一的 印象 一月 -

初版 1921年1月

[maɪs]
MICE
会议

会议

& ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
& OTHER POEMS
& 其他 诗歌

及其他诗歌

[baɪ]['dʒerəld] ['bʊlɪt]
by Gerald Bullett
经过 杰拉尔德 子弹

作者：杰拉尔德·布莱特

['pɜːrkɪn] ['wɔːrbɛk]
Perkin Warbeck
珀金 沃贝克

珀金·沃贝克

[naɪn] ['mɑːkɪt] [hɪl]
9 Market Hill
9 市场 爬坡道

市场山9号

['keɪmbrɪdʒ]
Cambridge
剑桥

剑桥

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm]
Uniform with this volume
制服 和 这 体积

与本卷一致

[həʊm] - [meɪd] ['vɜːrsəz]
HOME - MADE VERSES
家 - 制成 诗句

自制诗句

[baɪ][diː] . [biː] . [hæsəlɝ] [ænd; ənd]
By D . B . HASELER AND
经过 D . B . 哈塞勒 和

作者：DB HASELER

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . -
R . H . D'ELBOUX
拉 . H . -

RH D'ELBOUX

['lɑːfɪŋ] [gæs][ænd; ənd]
LAUGHING GAS AND
笑 气体 和

笑气和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ] [ˌmɑːɡə'riːt] [fjuː]
By MARGUERITE FEW
经过 玛格丽特 很少

作者：玛格丽特·菲

['dʒerəld] ['bʊlɪt]
GERALD BULLETT
杰拉尔德 子弹

杰拉尔德·布莱特

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
IS THE AUTHOR OF
是 这 作者 的

是以下作者

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [keɪ]
THE PROGRESS OF KAY
这 进步 的 凯

凯的进展

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] .
CONSTABLE & CO .
警官 & 一氧化碳 .

康斯特布尔公司

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪtɪk][hæz; həz]['evə(r)] ,
IF the mental attitude of any critic has ever ,
如果 这 精神的 态度 的 任何 评论家 有 曾经 ,

如果任何批评家的心态曾经有过，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tuː, tə][ə; eɪ][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
in his approach to a first book of verse ,
在 他的 方法 到 一个 第一的 书 的 诗 ,

在他创作第一本诗集的过程中，

[biːn] [kən'silieit] [baɪ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['nəʊtɪs][frɒm; frəm][sʌm; səm]['əʊldə][pen] ,
been conciliated by an appreciative notice from some older pen ,
到过 和解 经过 一个 欣赏的 注意 从 一些 老 笔 ,

收到一位老朋友的赞赏留言后，关系缓和了下来。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] (['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]) [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz]
I should say (speaking out of no little experience) that either the author was
我 应该 说 (请讲 出去 的 不 小的 经验) 那 任何一个 这 作者 曾是
[ded] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,
dead and the fact advertised in the preface ,
死的 和 这 事实 广告 在 这 前言 ,

我应该说（以我相当丰富的经验而言），要么作者已经去世，而序言中已经说明了这一点，

[ɔː(r)] , [ɔːl'tɜːnətɪvli] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['spɪrɪt][ðæn; ðən][maɪn]
or , alternatively , that the critic was possessed by a gentler spirit than mine
或者 , 或者 , 那 这 评论家 曾是 拥有 经过 一个 更温和 精神 比 矿
.
:
.

或者，换句话说，这位批评家的性情比我的温和得多。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːk] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
I am sure at any rate that artistic work , great or small ,
我 是 当然 在 任何 速度 那 艺术 工作 , 伟大的 或者 小的 ,

至少我确信，艺术作品，无论大小，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stɜːnli] [dʒʌdʒd] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] .
should be sternly judged on what it is rather than on what it promises .
应该 是 严厉地 评判 在 什么 它 是 相当 比 在 什么 它 承诺 .

应该根据它的实际内容而不是它所承诺的内容进行严格评判。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪ] . ['kʌmɪnz] [kɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] ,
The late J . Comyns Carr , in the days when he wrote dramatic criticism ,
这 晚的 J . 科明斯 卡尔 , 在 这 天 什么时候 他 写道 戏剧性 批评 ,

已故的J·科明斯·卡尔，在他撰写戏剧评论的年代，

[let] [luːs] [ðɪs] ['restɪv] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] — - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt]
let loose this restive truth in a couple of short sentences — ' We are told that
让 松动的 这 不安分 真相 在 一个 夫妻 的 短的 句子 — - 我们 是 讲述 那
[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['æktə(r)] .
So - and - so is a promising young actor .
所以 - 和 - 所以 是 一个 有前途 年轻的 演员 .

用几句简短的话，把这个令人不安的真相说出来——“我们听说某某是一位很有前途的年轻演员。

['pɜːsənəli] [ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen]
Personally I don't care how much he promises so long as he never again
亲自 我 不 关心 如何 很多 他 承诺 所以 长的 作为 他 绝不 再次
[pəf'ɔːmz] . -
performs . '
表演 . -

我个人不在乎他许下多少承诺，只要他不再表演就行。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] ,
Let me , then ,
让 我 , 然后 ,

那么，让我来吧。

[pɑːs] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)]['dʒerəld] - ['vɜːrsəz] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn]
pass over Mr Gerald Bullett's verses with the simple remark that I believe in
经过 超过 先生 杰拉尔德 - 诗句 和 这 简单的 评论 那 我 相信 在
[ðem; ðəm] ([hiː; hi] [hɪm'self] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - [maɪs] - — [nəʊ] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,
them (he himself calls them ' MICE ' — no overweening title ,
他们 (他 他自己 呼叫 他们 - 会议 - — 不 傲慢 标题 ,
对于杰拉尔德·布莱特先生的诗歌，我仅简单地评论说我相信它们（他自己称它们为“老鼠”——一个并不自负的标题，

[haʊ'evə(r)]['bəʊldli] ['prɪntɪd] .
however boldly printed .
然而 大胆地 打印 .

然而，印刷得却十分醒目。

[jet] [maɪs] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ə'pɒləʊ] ['smɪnθiːəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['embləm]) :
Yet mice were dear to Apollo Smintheus , and his proper emblem) :
然而 小鼠 是 亲爱的 到 阿波罗 斯明修斯 , 和 他的 恰当的 徽) :
然而，老鼠是阿波罗·斯敏修斯的挚爱，也是他的象征物）：

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] .

and let me come to the general purpose of this Note .

和 让 我 来 到 这 一般的 目的 的 这 笔记 .

接下来，我想谈谈这篇说明的总体目的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ment] [tuː; tə] [ˈprefəs] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] [baɪ] [jʌŋ] [ˈraɪtər] ,

It is meant to preface a series of small volumes of verse by young writers ,

它 是 意思是 到 前言 一个 系列 的 小的 卷 的 诗 经过 年轻的 作家 ,

它是为一系列年轻作家创作的小型诗集所作的序言。

[ˈməʊstli] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [men] .

mostly Cambridge men .

大多 剑桥 男人 .

大部分是剑桥大学的男生。

[ðæt] , [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

That , since the War ,

那 , 自从 这 战争 ,

自战争以来，

[jʌŋ] [men][ɪn][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈnʌmbəz] [hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪkˈspresɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [vɜːs] [ɪz]

young men in extraordinary numbers have taken to expressing themselves in verse is

年轻的 男人 在 非凡的 数字 有 已采取 到 表达 他们自己 在 诗 是

[ə; eɪ][pleɪn][fækt] ,

a plain fact ,

一个 清楚的 事实 ,

大量年轻男性开始用诗歌表达自己，这是一个不争的事实。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] : [ðæt] [ðeɪ] [tʃuːz] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] ,

not to be denied : that they choose , as often as not ,

不是 到 是 否认 : 那 他们 选择 , 作为 经常 作为 不是 ,

不容否认：他们往往会做出这样的选择。

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] [ɪn] - [ˈnʌmbəz] - [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][ˌjuː ˈes][kæn; kən][æz; əz] [ˈhɑːdli] [biː; bi]

to express themselves in ' numbers ' extraordinary to us can as hardly be

到 表达 他们自己 在 - 数字 - 非凡的 到 我们 能 作为 几乎 是

[ˈkɔntest, kənˈtest] .

contested .

有争议的 .

他们用我们看来非同寻常的“数字”来表达自己，这一点几乎无可争议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ;

But the point is , they have a crowding impulse to say something ;

但 这 观点 是 , 他们 有 一个 拥挤 冲动 到 说 某物 ;

但关键是，他们有一种想要表达某种东西的强烈冲动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈsɪəriəsnəs] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][ˈpəʊətri] .

and to say it with the emotional seriousness proper to Poetry .

和 到 说 它 和 这 情绪 严肃 恰当的 到 诗 .

并且要用诗歌应有的情感严肃性来表达。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv] [vɜːs] : [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈbetə(r)] .

For my part , I love the discipline of verse : but I love the impulse better .

为了 我的 部分 , 我 爱 这 纪律 的 诗 : 但 我 爱 这 冲动 更好的 .

就我个人而言，我喜欢诗歌的严谨性，但我更喜欢诗歌带来的灵感。

[taɪm] [wɪl] [ˈsɒfn] — [ai] [həʊp] [nɒt] [tuː] [suːn] ,

Time will soften — I hope not too soon ,

时间 将要 软化 — 我 希望 不是 也 很快 ,

时间会抚平一切——我希望不要太快。

[lest] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊgə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaz] — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]
lest it sugar down and sentimentalise — a certain bitterness of resentment
免得 它 糖 向下 和 感伤 — 一个 肯定 苦味 的 怨恨
[əb'zɜːvəbl] [ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [ænd; ənd][ɪts][nekst] ['fɑːloʊərz] :
observable in this booklet and its next followers :
可观察的 在 这 小册子 和 它是 下一个 追随者 :

以免矫揉造作，流于感伤——这本小册子及其后续作品中都流露出某种苦涩的怨恨：

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vɜːs] [ɪz]['nəʊblə][ðæn; ðən] [truː] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['eniθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l]
but , as nothing in verse is nobler than true tradition , anything is more hopeful
但 , 作为 没有什么 在 诗 是 更高贵 比 真的 传统 , 任何事物 是 更多的 充满希望
[ðæn; ðən] [kən'venʃ(ə)n] .
than convention .
比 习俗 .

但是，正如诗歌中没有什么比真正的传统更高尚一样，任何东西都比习俗更有希望。

[səʊ] [ðiːz] ['buklits] [hæv; həv] [biːn] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [juːθ] [ɪts] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [spuːn] [ɔː(r)]
So these booklets have been planned to give youth its chance to make spoons or
所以 这些 小册子 有 到过 计划 到 给 青年 它是 机会 到 制作 勺子 或者
[spɔɪl] [hɔːnz] .
spoil horns .
剧透 角 .

因此，这些小册子旨在让年轻人有机会制作勺子或破坏角。

[ɪf] ['eniwʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd][peɪdʒ]['əʊvə(r)] - ['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv]
If anyone object that the print and page over - dignify the content of
如果 任何人 目的 那 这 打印 和 页 超过 - 赋予尊严 这 内容 的
['eni] [wʌn] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['sɪəriːz] ,
any one volume in the proposed series ,
任何 一 体积 在 这 建议的 系列 ,

如果有人反对该系列丛书中任何一卷的印刷和页面设计过度凸显其内容，

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['krɪtɪsɪzəm] ,
why , that must be a particular criticism ,
为什么 , 那 必须 是 一个 特别的 批评 ,

为什么？这一定是某种特殊的批评吧。

[wɪtʃ] ['kænɒt] ['ɒnɪstli] ([ai] [θɪŋk]) [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪʃ] ,
which cannot honestly (I think) be enlarged to blame the publisher's wish ,
哪个 不能 诚实地 (我 思考) 是 放大 到 责备 这 出版商的 希望 ,

我认为，不能简单地将责任归咎于出版商的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] , [ðæt] [wɒt] [prɪ'tendz] , [haʊ'evə(r)] ['mɒdɪstli] ,
and the care he has taken , that what pretends , however modestly ,
和 这 关心 他 有 已采取 , 那 什么 假装 , 然而 谦虚地 ,

以及他所付出的关怀，无论多么谦逊地假装，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] , [ʃʊd; ʃəd] [step] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['ɒnərəb(ə)l]
to be a work of the Muse , should step forth to the public in honourable
到 是 一个 工作 的 这 沉思 , 应该 步 前进 到 这 民众 在 光荣的
[dres] .
dress .
裙子 .

作为缪斯女神的杰作，她应该身着得体的服装出现在公众面前。

['ɑːθə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ]
ARTHUR QUILLER - COUCH
亚瑟 羽毛笔 - 长椅

亚瑟·奎勒-库奇

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[maɪs] [naɪn]
Mice 9
小鼠 9

小鼠 9

[rest] -
Rest 10
休息 -

休息10

- [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meləʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] - -
' The Strength , the Mellow Music , and the Laughter ' 11
- 这 力量 , 这 醇厚 音乐 , 和 这 笑声 - -

《力量、柔和的音乐和欢笑》11

['æʃɪz] -
Ashes 12
灰烬 -

灰烬 12

- [ˌdiː'juː] [bɪst] [waɪ] [iː aɪ'ɛn iː] [bluːm] - -
' Du bist wie eine Blume ' 13
- 杜 比斯特 维 一个 布鲁姆 - -

'Du bist wie eine Blume' 13

[həʊm] -
Home 14
家 -

主场 14

- ['meɪtrə] [diː] ['bæleɪ] - -
' Maître de Ballet ' 15
- 师傅 德 芭蕾舞 - -

《芭蕾舞大师》15

[ðə; ði] [ɡrʌdʒ] -
The Grudge 16
这 怨恨 -

咒怨16

['wedɪŋ] [deɪ] -
Wedding Day 17
婚礼 天 -

婚礼第17天

[ˌkruːsə'fɪkʃn] -
Crucifixion 18
十字架刑 -

十字架刑罚 18

[sprɪŋ] [ɪn] ['wɪntə(r)] -
Spring in Winter 19
春天 在 冬天 -

19年冬春

[ðə; ði] ['eksaɪl] -
The Exile 20
这 流亡 -

流放20

['sɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] -
Sonnet for Helen 21
十四行诗 为了 海伦 -

致海伦的十四行诗 21

[sɒŋ] -
Song 22
歌曲 -

歌曲 22

[mj'uːsɪŋz] -
Musings 23
沉思 -

沉思录 23

[ðə; ði] ['pəʊɪt] -
The Poet 24
这 诗人 -

诗人24

- [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mædʒɪk] [triːz] - -
' If all the trees were magic trees ' 26
- 如果 全部 这 树木 是 魔法 树木 - -

“如果所有的树都是魔法树” 26

- [ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [maɪ] ['poʊəmz] . . . - -
' Alone with these my poems . . . ' 28
- 独自的 和 这些 我的 诗歌 . . . - -

“独自一人与我的诗作相伴……”28

- [ðə; ði] ['eksaɪl] - [ɪz] [ˌriː'print, 'riːprint] [baɪ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [[naɪn]]
' The Exile ' is reprinted by courtesy of the Proprietors of Punch [9]
- 这 流亡 - 是 转载 经过 礼貌 的 这 业主 的 冲床 [9]

《流放者》经 Punch 出版社所有者许可转载[9]

[maɪs]
Mice
小鼠

小鼠

[ai] [siː] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ,
I see the broken bodies of women and men ,
我 看 这 破碎的 身体 的 女性 和 男人 ,

我看到了残破的男女尸体。

['templz] [ɒv; əv] [gɒd] ['ruːɪnd] ; [ai] [siː] [ðə; ði] [klɔːz]
Temples of God ruined ; I see the claws
寺庙 的 上帝 毁坏 ; 我 看 这 爪子

神的殿堂已毁；我看到了利爪。

[ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] [feɪt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] ['fiːlaɪn] [pɔːz]
Of sinister Fate , from the reach of whose feline paws
的 险恶 命运 , 从 这 抵达 的 谁 猫科动物 爪子

邪恶的命运，从它那猫科动物的爪牙手中……

['nevə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] .
Never are safe the bodies of women and men .
绝不 是 安全的 这 身体 的 女性 和 男人 .

无论男女，身体永远都不是安全的。

[ɔːl'maɪti] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Almighty Cat , it sits on the Throne of the World ,
全能者 猫 , 它 坐着 在 这 王座 的 这 世界 ,

万能猫，它端坐在世界王座上。

[wɪð] [pɔː] [ˌaʊt'stretʃt] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [maɪs] ,
With paw outstretched , grinning at us , the mice ,
和 爪子 伸展 , 咧嘴笑 在 我们 , 这 小鼠 ,

老鼠们伸出爪子，咧嘴冲着我们笑，

[huː] [pleɪ] ['aʊə(r)] ['trɪviəl] [geɪmz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [vaɪs] ,
Who play our trivial games of virtue and vice ,
WHO 玩 我们的 琐碎的 游戏 的 美德 和 副 ,

谁会玩我们这些无聊的善恶游戏呢?

[ænd; ənd] [preɪ] — [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !
And pray — to That which sits on the Throne of the World !
和 祈祷 — 到 那 哪个 坐着 在 这 王座 的 这 世界 !

向坐在世界宝座上的那位祈祷吧!

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɪl] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] ,
From our beginning till all is over and done ,
从 我们的 开始 直到 全部 是 超过 和 完毕 ,

从我们开始到一切结束，

[ʌn'wɪtɪŋ] [huː] ['wɒtʃɪz] , [pə'sjuːɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [endz] ,
Unwitting who watches , pursuing our personal ends ,
不知情 WHO 手表 , 追求 我们的 个人的 结束 ,

浑然不知谁在注视，只为达成我们个人的目的。

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wiː; wi] ['skæmpə(r)] . . . .
Hither and thither we scamper . . . .
这里 和 那里 我们 疾走 . . . .

我们四处奔跑……

[ðə; ði] [pɔː] [dɪ'sendz] ;
The paw descends ;
这 爪子 下降 ;

爪子落下；

[ðə; ði] [pɔː] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] . [-]
The paw descends and all is over and done . [10]
这 爪子 下降 和 全部 是 超过 和 完毕 . [-]

爪子落下，一切就此结束。[10]

[rest]
Rest
休息

休息

[hɪə(r)] [ɪz] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['sɪlvən] [ʃeɪd] ;
Here is tranquillity and silvan shade ;
这里 是 宁静 和 西尔万 阴影 ;

这里宁静祥和，绿树成荫；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [weɪst] [ɒv; əv] [sænd]
For now , emerging from that waste of sand
为了 现在 , 新兴 从 那 浪费 的 沙

现在，从那片沙土荒漠中走出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [laɪf] , [ai] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [gleɪd] ,
Which was my life , I reach a fruitful glade ,
哪个 曾是 我的 生活 , 我 抵达 一个 卓有成效 林间空地 ,

这就是我的人生，我来到一片丰饶的林间空地，

[ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lænd] .
A pool of water in a thirsty land .
一个 水池 的 水 在 一个 渴 土地 .

干渴土地上的一汪清泉。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l][səʊl] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] ,
Your gentle soul a well of beauty is ,
你的 温和的 灵魂 一个 出色地 的 美丽 是 ,

你温柔的灵魂是一口美丽的泉水。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l][klɪə(r)][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [diːps] [ˌðeər'ɒv] ;
And crystal clear the sunlit deeps thereof ;
和 水晶 清除 这 阳光照射 深水 其中 ;

阳光照射下的深处清澈见底；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ʌn'meʒəd] [blɪs]
And from that fountain of unmeasured bliss
和 从 那 喷泉 的 未测量的 极乐

而从那无尽的幸福之泉中……

[ai] [drɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
I draw the living water of your love .
我 画 这 活的 水 的 你的 爱 .

我从你爱的活水中汲取养分。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋ] ,
Here is the goal of all my wandering ,
这里 是 这 目标 的 全部 我的 漫游 ,

这就是我四处漂泊的最终目的，

[hɪə(r)][ɪz] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪtənəs] ,
Here is oblivion of my bitterness ,
这里 是 遗忘 的 我的 苦味 ,

在这里，我的痛苦将被遗忘。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
And here the temple where my heart shall sing
和 这里 这 寺庙 在哪里 我的 心 将 唱歌

而这里，就是我心歌唱的圣殿

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [lait] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [ðæt] [bles] . [-]
Your eyes that light me and your lips that bless . [11]
你的 眼睛 那 光 我 和 你的 嘴唇 那 保佑 . [-]

你那照亮我的双眼和你那祝福我的双唇。[11]

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meləʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)]
The strength , the mellow music , and the laughter
这 力量 , 这 醇厚 音乐 , 和 这 笑声

力量、舒缓的音乐和笑声

[ðə; ði] ['stedfɑːst] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪz][bɑːm] ,
The steadfast beauty of her eyes is balm ,
这 坚定不移 美丽 的 她 眼睛 是 香脂 ,

她那双眼睛坚定不移的美丽令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ðeəz; ðəz] ['hiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɜːt] ;
And in her touch there's healing for my hurt ;
和 在 她 触碰 有 康复 为了 我的 伤害 ;

她的触碰治愈了我的伤痛；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][ə; eɪ]['ves(ə)l][gɜːt]
She is unshaken as a vessel girt
她 是 坚定不移 作为 一个 血管 束

她像一艘被包裹的船一样纹丝不动。

[mɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [kɑːm] .
Mid waters of unutterable calm .
中 水 的 难以言喻 冷静的 .

一片无比平静的水域。

[ðə; ði] [j'iəz] [grəʊ] ['freɪgrənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] : [ðeɪ] ,
The years grow fragrant with her fragrance : they ,
这 年 生长 香 和 她 香味 : 他们 ,

岁月因她的芬芳而愈发芬芳：它们，

['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] , [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [mɔː(r)] [swiːt] .
Sipping her sweetness , leave her yet more sweet .
啜饮 她 甜味 , 离开 她 然而 更多的 甜的 .

品尝她的甜蜜，让她更加甜蜜。

['leɪdn] [wɪð] ['daɪvəz] ['kʌləs] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Laden with divers colours , at her feet
拉登 和 潜水员 颜色 , 在 她 脚

满载着五彩缤纷的潜水员，在她脚下

[ðeɪ] [ʃed] [ðeə(r)] ['mɒtli] [sɪlks] [ænd; ənd] [gəʊ] [ðeə(r)] [wei]
They shed their motley silks and go their way
他们 棚 他们的 杂乱无章 帛 和 去 他们的 方式

他们脱下五彩斑斓的丝绸，继续前行。

[laɪk] ['wɪðəd] [driːmz] .
Like withered dreams .
喜欢 干枯 梦境 .

如同凋零的梦想。

[səʊ] [juːθ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] ,
So youth must follow after ,
所以 青年 必须 跟随 后 ,

所以青年一代必须效仿。

[juːθ] [ðæt] [ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [grɑːs] ;
Youth that is brief and beauty that is grass ;
青年 那 是 简短的 和 美丽 那 是 草 ;

青春短暂，美貌如草木般凋零；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [səʊl] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːs]
But from her gentle soul shall never pass
但 从 她 温和的 灵魂 将 绝不 经过

但她温柔的灵魂将永远不会消逝

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['meləʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] . [-]
The strength , the mellow music , and the laughter . [12]
这 力量 , 这 醇厚 音乐 , 和 这 笑声 . [-]

力量、悠扬的音乐和笑声。[12]

['æʃɪz]
Ashes
灰烬

灰烬

['beri] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
Bury the ashes .
埋葬 这 灰烬 .

掩埋骨灰。

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [gliːm]
The life , the gleam
这 生活 , 这 闪耀

生命，光芒

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [gɒn] : [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [wɪð] ['kɪsɪz]
Of love is gone : we have killed with kisses
的 爱 是 已消失 : 我们 有 被杀 和 吻

爱已逝去：我们用吻杀死了爱。

[ðə; ði]['frædʒaɪl] [səʊl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] : [ðɪs] [ɪz]
The fragile soul of rapture : this is
这 脆弱的 灵魂 的 狂喜 : 这 是

狂喜的脆弱灵魂：这就是

['əʊnli][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
Only the hollow husk of a dream ,
仅有的 这 空洞的 外壳 的 一个 梦 ,

只是梦想的空壳而已。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] [end] [ˌðeər'ɒv] .
The bitter waking , the end thereof .
这 苦的 醒来 , 这 结尾 其中 .

痛苦的醒来，一切的终结。

[kʌm] , ['beri] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Come , bury the ashes of love .
来 , 埋葬 这 灰烬 的 爱 .

来吧，埋葬爱情的灰烬。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɔːltəz] ; [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spent] ;
The music falters ; the flame is spent ;
这 音乐 犹豫不决 ; 这 火焰 是 花费 ;

音乐渐弱；火焰熄灭；

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] ['splendə(r)] ['feɪdɪd] ,
The vision is gone , the splendour faded ,
这 想象 是 已消失 , 这 辉煌 褪色 ,

愿景已逝，辉煌已褪。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['dʒeɪdɪd]
Leaving only a pitiful jaded
离开 仅有的 一个 可怜 厌倦

只留下可怜的、厌倦的

[hɑːf] - [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] .
Half - desire , and a discontent .
一半 - 欲望 , 和 一个 不满 .

半是渴望，半是不满。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [kɪs] —
The end of love is a weary kiss —
这 结尾 的 爱 是 一个 厌倦 吻 —

爱情的终结，是一个疲惫的吻——

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [heɪt] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ! [-]
Surely hate were better than this ! [13]
一定 恨 是 更好的 比 这 ! [-]

仇恨肯定比这好！[13]

[ˌdiː'juː] [bɪst] [waɪ][iː aɪ'ɛn iː] [bluːm]
Du bist wie eine Blume
杜 比斯特 维 一个 布鲁姆

Du bist wie eine Blume

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [səʊ]['dʒent(ə)l] ,
So like a flower , so gentle ,
所以 喜欢 一个 花 , 所以 温和的 ,

像花儿一样，如此温柔，

[səʊ][feə(r)] , [səʊ][pjʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
So fair , so pure thou art ,
所以 公平的 , 所以 纯的 你 艺术 ,

你如此美丽，如此纯洁，

[ðæt] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['bjuːti]
That musing on thy beauty
那 沉思 在 你的 美丽

那对你美貌的沉思

[brɪŋz] ['sædnəs] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
Brings sadness to my heart .
带来 悲伤 到 我的 心 .

这让我感到难过。

[ai] [leɪ] [maɪ] [hændz] , [ɪn] ['spɪrɪt] ,
I lay my hands , in spirit ,
我 躺 我的 双手 , 在 精神 ,

我以心灵之名，将双手放在……

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [heə(r)] ,
Upon thy gleaming hair ,
之上 你的 闪闪发光 头发 ,

在你闪亮的秀发上，

[preŋ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [kiːp] [ðiː]
Praying that God may keep thee
祈祷 那 上帝 可能 保持 你

祈求上帝保佑你

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] [pjʊə(r)] , [səʊ] [feə(r)] .
So sweet , so pure , so fair .
所以 甜的 , 所以 纯的 , 所以 公平的 .

如此甜美，如此纯洁，如此美好。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] ['haɪnə] [-]
From the German of Heine [14]
从 这 德语 的 海涅 [-]

来自海涅的德语[14]

[həʊm]
Home
家

家

[faɪv] ['wɪəri] [deɪz] . . . [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kriːp]
Five weary days . . . and I shall creep
五 厌倦 天 . . . 和 我 将 潜行者

五天疲惫不堪……我将悄悄潜行。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
Into the shadow of her hair
进入 这 阴影 的 她 头发

在她头发的阴影里

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [drɪŋk] [diːp]
And of her loveliness drink deep
和 的 她 可爱 喝 深的

尽情畅饮她的美丽

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðeə(r)] ,
And lose my desolation there ,
和 失去 我的 荒凉 那里 ,

在那里，我的孤独感将消失殆尽。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [lɪps] [kwentʃ] [maɪ] [əʊn] .
Feeling her cool lips quench my own .
感觉 她 凉爽的 嘴唇 淬火 我的 自己的 .

感觉她冰凉的嘴唇滋润着我的嘴唇。

['laɪɪŋ] [səʊ] [stɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][deə(r)]
Lying so still , we shall not dare
说谎 所以 仍然 , 我们 将 不是 敢

静静地躺着，我们不敢

[tuː; tə][let][wʌn]['mɜːmə(r)][laɪk][ə; eɪ][stəʊn]
To let one murmur like a stone
到 让 一 低语 喜欢 一个 石头

让人像石头一样低语

['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]['saɪləns] [fɔːl] .
Into the pool of silence fall .
进入 这 水池 的 沉默 落下 .

坠入寂静之池。

[ɔːl] ['sensɪz] [wɪl] [biː; bi] [fjuːzd] [ɪn][wʌn] :
All senses will be fused in one :
全部 感官 将要 是 融合 在 一 :

所有感官将融为一体：

[piːs] [wɪl] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl]
Peace will surround us with a wall
和平 将要 环绕 我们 和 一个 墙

和平将以一道墙环绕我们。

[ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] , ['məʊmənts] [gəʊ]
Of visible music , moments go
的 可见的 音乐 , 时刻 去

可见的音乐，瞬间流逝

[mə'ləʊdiəsli] [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]
Melodiously by , and all
悦耳地 经过 , 和 全部

悠扬地，以及所有

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [brɪm] [wɪð] ['bjuːti] ; [səʊ]
The stillness brim with beauty ; so
这 寂静 帽檐 和 美丽 ; 所以

静谧之中充满美；如此

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['wɪspə(r)] , [θrɒbɪŋ] [fɑːst] :
Our hearts will whisper , throbbing fast :
我们的 心 将要 耳语 , 悸动 快速地 :

我们的心会低语，快速跳动：

- [mʌst; məst] [taɪm] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [fləʊ]
' Must time undeviating flow
- 必须 时间 毫不偏离 流动

必须保持稳定的流量

[ænd; ənd][beə(r)] [ðɪs] ['frædʒaɪl]['məʊmənt][pɑːst] ? - [-]
And bear this fragile moment past ? ' [15]
和 熊 这 脆弱的 片刻 过去的 ? - [-]

能否承受住这脆弱的时刻？[15]

['meɪtrə] [diː] ['bæleɪ]
Maître de Ballet
师傅 德 芭蕾舞

芭蕾舞大师

[ɒn] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] [θred]
On a gossamer thread
在 一个 游丝 线

在一根薄如蝉翼的线上

[ɒv; əv]	[lait]	[ðæt]	['stretʃɪz]
Of	**light**	**that**	**stretches**
的	光	那	伸展

延伸的光芒

[frɒm; frəm]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[dɑːk]
From	**dark**	**to**	**dark**
从	黑暗的	到	黑暗的

从黑暗到黑暗

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪd]
Over	**the**	**void**
超过	这	空白

越过虚空

[wiː; wi]	['gɪdɪli]	[dʒɪg]
We	**giddily**	**jig**
我们	欣喜若狂	夹具

我们欢快地跳着舞

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæd]	['mjuːzɪk]
To	**the**	**mad**	**music**
到	这	疯狂的	音乐

伴着疯狂的音乐

[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[meɪks]	.
The	**Master**	**makes**	**.**
这	掌握	制作	.

大师创造。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[griːn]	[ruːm]
From	**the**	**Green**	**Room**
从	这	绿色的	房间

来自休息室

[hiː; hi]	[kɔːlz]	[ˌjuː 'es]	[fɔːθ]	,
He	**calls**	**us**	**forth**	**,**
他	呼叫	我们	前进	,

他召唤我们，

['sensətɪv]	['pʌpits]	,
Sensitive	**puppets**	**,**
敏感的	木偶	,

敏感的傀儡，

[lɪv; laɪv]	[ɔː'tɒmətə]	,
Live	**automata**	**,**
居住	自动机	,

活体自动装置

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒestʃə(r)]
And	**with**	**a**	**gesture**
和	和	一个	手势

并用一个手势

[sets]	[ˌjuː 'es]	['dʒɜːkɪli]
Sets	**us**	**jerkily**
套	我们	生硬地

使我们变得僵硬

['dɑːnsɪŋ]	[ðə; ði]	['taɪtrəʊp]	.
Dancing	**the**	**tightrope**	**.**
跳舞	这	走钢丝	.

走钢丝。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz]
From a seat in the stalls
从 一个 座位 在 这 摊位

从楼下座位上

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['θɪətə(r)]
Of the cosmic theatre
的 这 宇宙 剧院

宇宙剧场

['saɪləntli]
Silently
默默

默默

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] ['aʊə(r)]['æntɪks] .
He watches our antics .
他 手表 我们的 滑稽动作 .

他看着我们的一举一动。

[wen] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][hɪm]
When we call to him
什么时候 我们 称呼 到 他

当我们呼求他的时候

- ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] !
' Master , Master !
- 掌握 , 掌握 !

“主人，主人！”

[help] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ! -
Help , we are falling ! '
帮助 , 我们 是 坠落 ! -

救命，我们要坠落了！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs]
Out of the darkness
出去 的 这 黑暗

从黑暗中

['kɒmz] [nəʊ] [wɜːd]
Comes no word
来 不 单词

没有消息

. . . . ['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] . [-]
. . . . Only a chuckle . [16]
. . . . 仅有的 一个 轻笑 . [-]

……只是轻笑了一声。[16]

[ðə; ði] [grʌdʒ]
The Grudge
这 怨恨

《咒怨》

[wiː; wi] [grʌdʒ] [nɒt] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl][wiː; wi] [pə'zest] ,
We grudged not those that were dearer than all we possessed ,
我们 心怀怨恨 不是 那些 那 是 更贵 比 全部 我们 拥有 ,

我们不怨恨那些比我们拥有的一切更珍贵的人和事。

['lʌvəz] , ['brʌðəz] , [sʌnz] .
Lovers , brothers , sons .
恋人 , 兄弟 , 儿子们 .

恋人、兄弟、儿子。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt]
Our hearts were full , and out of a full heart
我们的 心 是 满的 , 和 出去 的 一个 满的 心

我们心中充满喜悦，而这喜悦正是源于我们内心的喜悦。

[wiː; wi] [geɪv] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .
We gave our beloved ones .
我们 给予 我们的 心爱 一个 .

我们献出了我们所爱的人。

(['lɒrəns] ['bɪnjən])
(Laurence Binyon)
(劳伦斯 宾扬)

（劳伦斯·宾扬）

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['beɪsə(r)] ['kwɒləti] : [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]
We are of baser quality : we have been
我们 是 的 基础 质量 : 我们 有 到过

我们的品质较差：我们一直

[traɪd] [baɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [gəʊld] .
Tried by fire and judged a spurious gold .
尝试 经过 火 和 评判 一个 虚假的 金子 .

经火炼，鉴定为假金。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [səʊl] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɪgmi] [wei]
We are little of soul ; and yet in our pigmy way
我们 是 小的 的 灵魂 ; 和 然而 在 我们的 侏儒 方式

我们灵魂渺小；然而，在我们卑微的方式中

[wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [təʊld] .
We have suffered and loved with a love that cannot be told .
我们 有 遭受 和 喜爱 和 一个 爱 那 不能 是 讲述 .

我们曾饱受苦难，也曾拥有无法言喻的爱。

['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['iːgəli] [kwɒf]
Being less than you , we did not eagerly quaff
存在 较少的 比 你 , 我们 做过 不是 急切地 畅饮

我们不如你们，所以并不急于畅饮。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [gɔːl] : [wiː; wi] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pɑːs] .
The cup of gall : we prayed that it might pass .
这 杯子 的 瘿 : 我们 祈祷 那 它 可能 经过 .

苦杯：我们祈祷它能过去。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒdz] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [stʌf] ;
We are not gods : we are pitiful human stuff ;
我们 是 不是 神 : 我们 是 可怜 人类 东西 ;

我们不是神，我们只是可怜的人类；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [steɪnd] - [grɑːs] .
And the blood of our passion has stained Gethsemane's grass .
和 这 血 的 我们的 热情 有 染色 - 草 .

我们激情的鲜血染红了客西马尼园的草地。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
We were not blind to the vision .
我们 是 不是 瞎的 到 这 想象 .

我们并非对这一愿景视而不见。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kɔːl]
We heard the call
我们 听到 这 称呼

我们听到了召唤

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [ɔː(r)] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] ['stedfɑːstli] [gəʊ] .
And followed , or watched our belovèd steadfastly go .
和 随后 , 或者 观看 我们的 心爱 坚定不移 去 .
然后跟随，或者目送我们挚爱的人坚定地离去。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [griːf] [ɪz]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [suːðd]
But our grief is naked , and shivers , and will not be soothed
但 我们的 悲伤 是 裸 , 和 颤抖 , 和 将要 不是 是 舒缓
但我们的悲痛赤裸裸地暴露在外，颤抖不已，无法得到抚慰。

[baɪ]['splendɪd] ['freɪzɪz] , [ɔː(r)] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [gləʊ] .
By splendid phrases , or clothed in a moral glow .
经过 灿烂 短语 , 或者 穿着衣服 在 一个 道德 辉光 .
用华丽的辞藻，或披上道德的外衣。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] : - ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
We cannot say for our comfort : ' Losing them ,
我们 不能 说 为了 我们的 舒适 : - 输 他们 ,
我们不能说，为了安慰自己：“失去他们，

[wiː; wi][geɪn][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['terəb(ə)l] ['haɪts] ,
We gain a glimpse of noble terrible heights ,
我们 获得 一个 一瞥 的 高贵 糟糕的 高度 ,
我们得以一窥崇高而可怕的高度，

[ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [griːf] ,
A cleansing exquisite pain , a sacred grief ,
一个 清洁 精美的 疼痛 , 一个 神圣 悲伤 ,
一种涤荡心灵的极致痛苦，一种神圣的悲伤，

[ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] - — [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [laɪts] ;
A dream to cherish ' — we think of the vanished lights ;
一个 梦 到 珍惜 - — 我们 思考 的 这 消失了 灯 ;
“值得珍惜的梦想”——我们想起那些消失的灯光；

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [nɜːvz] ['ʃætəd] , [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [tʃɪld] ,
We think of the fine nerves shattered , the warm blood chilled ,
我们 思考 的 这 美好的 神经 破碎 , 这 温暖的 血 冷藏 ,
我们想到的是那些破碎的细小神经，以及瞬间冷却的温暖血液。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['saɪlənst] , [ðə; ði] [zest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [gɒn] ,
The laughter silenced , the zest and the beauty gone ,
这 笑声 沉默 , 这 热情 和 这 美丽 已消失 ,
笑声消失了，活力和美丽也随之消逝。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] ['wʌndəf(ə)l] [driːmz]
The desolation of wasted wonderful dreams
这 荒凉 的 浪费 精彩的 梦境
美好梦想破灭的凄凉

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] , [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] . [-]
That will never be lived , of work that cannot be done . [17]
那 将要 绝不 是 居住地 , 的 工作 那 不能 是 完毕 . [-]
那将永远无法实现，因为那是不可能完成的工作。[17]

['wedɪŋ] [deɪ]
Wedding Day
婚礼 天

婚礼日

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [lʌvd] : [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]
Was it for this we loved : to settle down
曾是 它 为了 这 我们 喜爱 : 到 定居 向下
我们相爱就是为了安定下来吗？

(['hævɪŋ] [wʌns] [peɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fiː])
(Having once paid the necessary fee)
(拥有 一次 有薪酬的 这 必要的 费用)

（已支付所需费用）

[ɪn][sʌm; səm][naɪs] ['sʌbɜːb] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] ,
In some nice suburb not too far from town ,
在 一些 好的 市郊 不是 也 远的 从 镇 ,

在离市区不远的某个环境优美的郊区，

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [kɪs] [kəm'pleɪsntli] ,
To eat and sleep and kiss complacently ,
到 吃 和 睡觉 和 吻 自满地 ,

安逸地吃喝睡觉亲吻，

['lʌvɪŋ] [baɪ] [rəʊt] [æz; əz] ['diːsnt] ['piːp(ə)l][duː; də] :
Loving by rote as decent people do :
爱 经过 死记硬背 作为 体面的 人们 做 :

像正直的人那样，按部就班地去爱：

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [h'ʌŋgəd] , [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Was it for this we hungered , I and you ?
曾是 它 为了 这 我们 饥饿 , 我 和 你 ?

我和你，就是为了这个而渴望吗？

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɒsəmə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ;
A lover's vows are gossamer , they say ;
一个 恋人的 誓言 是 游丝 , 他们 说 ;

人们常说，恋人的誓言如蛛丝般轻盈；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['redʒɪstəd] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [vaʊ]
But we have registered our mutual vow
但 我们 有 挂号的 我们的 相互的 发誓

但我们已经登记了彼此的誓言

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] , ['dɪərɪst] .
For seven and sixpence , dearest .
为了 七 和 六便士 , 亲爱的 .

七便士六便士，最亲爱的。

['jestədeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə][baɪnd]['aʊə(r)] [hɑːts] , [bʌt; bət] [naʊ]
There was but love to bind our hearts , but now
那里 曾是 但 爱 到 绑定 我们的 心 , 但 现在

我们之间只有爱，但现在

[wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd]
We owe it to the Vicar to be good
我们 欠 它 到 这 牧师 到 是 好的

我们有责任对牧师好。

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] .
And love each other as we said we would .
和 爱 每个 其他 作为 我们 说 我们 会 .

我们要像我们承诺的那样彼此相爱。

[ðæt] ['prɒmɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk]
That promise at the altar is a link
那 承诺 在 这 坛 是 一个 关联

在圣坛上的誓言是一种纽带

([wɪtʃ] ['əʊnli] [deθ] [kæn; kən] [breɪk]) [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ;
(Which only death can break) between us two ;
(哪个 仅有的 死亡 能 休息) 之间 我们 二 ;

（只有死亡才能打破）我们两人之间的联系；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] :
For every time I kiss you I shall think :
为了 每一个 时间 我 吻 你 我 将 思考 :

每次我亲吻你时，我都会想：

- [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ! -
' How this would please the Vicar if he knew ! '
- 如何 这 会 请 这 牧师 如果 他 知道 ! -

“如果牧师知道这件事，他一定会很高兴的！”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['aʊə(r)] ['juːθfl] [driːmz] [tuː; tə] [bed] ,
And we shall put our youthful dreams to bed ,
和 我们 将 放 我们的 青春 梦境 到 床 ,

我们将告别青春的梦想，

[ænd; ənd] [səʊ] [lɪv; laɪv] [ɒn] — [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
And so live on — long after we are dead .
和 所以 居住 在 — 长的 后 我们 是 死的 .

就这样，生命将延续下去——在我们死后很久。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wʌn] .
We are made one .
我们 是 制成 一 .

我们融为一体。

[wʌn] [maɪnd] [wɪl] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
One mind will serve us both .
一 头脑 将要 服务 我们 两个都 .

我们俩只需一个想法即可。

(- [əʊ] [jes] , [wiː; wi] [θɪŋk] [lɑks] ['nɒv(ə)lz] ['rɑːðə(r)] [swiːt] ! -)
(' Oh yes , we think Locke's novels rather sweet ! ')
(- 哦 是的 , 我们 思考 洛克的 小说 相当 甜的 ! -)

（“哦，是的，我们觉得洛克的小说相当精彩！”）

[ɪn] ['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [trəʊθ]
In ever - living witness of our troth
在 曾经 - 活的 证人 的 我们的 誓言

以我们誓言的永恒见证

[jʊl] [sɜːv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ai] [ðə; ði] [miːt] . . .
You'll serve the vegetables , I the meat . . .
你会 服务 这 蔬菜 , 我 这 肉 . . .

你负责蔬菜，我负责肉……

[əʊ] ['hæpinəs] !
O happiness !
哦 幸福 !

哦，幸福！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] !
It is our wedding day !
它 是 我们的 婚礼 天 !

今天是我们的婚礼日！

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] : [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] . [-]
Embrace me , dear : the Prayer Book says you may . [18]
拥抱 我 , 亲爱的 : 这 祷告 书 说道 你 可能 . [-]

亲爱的，拥抱我吧：祈祷书上说你可以这样做。[18]

[ˌkruːsəˈfɪkʃn]
Crucifixion
十字架刑

十字架刑

[wiː; wi][weɪdʒ][ɪˈtɜːn(ə)l][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [saɪd] ;
We wage eternal war on the losing side ;
我们 工资 永恒 战争 在 这 输 边 ;

我们永远都在失败的一方进行着战争;

[ˈevə(r)] [dɪˈfiːtɪd] [wiː; wi][baɪ][ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)][fəʊ]
Ever defeated we by the sinister foe
曾经 战败 我们 经过 这 险恶 敌人

我们总是败给邪恶的敌人

[ðæt] [ˈəʊnli] [pəˈθetɪk] [ˈpaɪəti] [siːk] [tuː; tə][haɪd]
That only pathetic piety seeks to hide
那 仅有的 可怜的 虔诚 寻找 到 隐藏

只有可悲的虔诚才会试图掩盖这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] .
In a theological costume of long ago .
在 一个 神学 戏服 的 长的 前 .

身着古老的神学服饰。

[ðə; ði][ɡəʊl][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈaʊəz] :
The goal we seek to attain will never be ours :
这 目标 我们 寻找 到 达到 将要 绝不 是 我们的 :

我们所追求的目标永远不会属于我们:

[ɔːl][ˈaʊə(r)][həʊps] [wɪl] [end][ɪn] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] ;
All our hopes will end in ashes and dust ;
全部 我们的 希望 将要 结尾 在 灰烬 和 灰尘 ;

我们所有的希望都将化为灰烬;

[ɔːl][ˈaʊə(r)] [driːmz] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ˈdesələt] [ˈflaʊəz] ,
All our dreams will be dead desolate flowers ,
全部 我们的 梦境 将要 是 死的 荒凉 花朵 ,

我们所有的梦想都将如同枯萎凋零的花朵。

[plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [hænd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [trʌst] .
Plucked by the pitiless Hand we were taught to trust .
拨弦 经过 这 无情 手 我们 是 教授 到 相信 .

被无情之手选中，我们却被教导要信任它。

[duːmd] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l] [dɪˈfiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [straɪf] ,
Doomed to eternal defeat in the endless strife ,
注定失败 到 永恒 击败 在 这 无尽的 冲突 ,

注定在无休止的纷争中永远失败,

[ˈskɔːnf(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑːns] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , [wiː; wi] [ˈwɜːʃɪp] [wɪð] [praɪd]
Scornful of Chance the Almighty , we worship with pride
轻蔑的 的 机会 这 全能者 , 我们 崇拜 和 自豪

我们蔑视全能的命运，却骄傲地敬拜。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] , [freɪl] , [ˈterəb(ə)l] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [laɪf]
The divine , frail , terrible Beauty of Life
这 神圣的 , 脆弱 , 糟糕的 美丽 的 生活

生命的神圣、脆弱、可怕的美丽

[ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈkruːsɪfaɪd] . [-]
On the Cross of Fate incessantly crucified . [19]
在 这 叉 的 命运 不已 被钉在十字架上 . [-]

在命运的十字架上不断遭受折磨。[19]

[sprɪŋ] [ɪn]['wɪntə(r)]
Spring in Winter
春天 在 冬天

冬日的春天

[maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [bɝdz]
My memories of you are singing birds
我的 回忆 的 你 是 歌唱 鸟类

我对你的记忆，如同歌唱的鸟儿。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
In the green forest of my mind ,
在 这 绿色的 森林 的 我的 头脑 ,

在我心灵的绿色森林里，

[weə(r)] [ai]
where I
在哪里 我

我

[meɪ] [rəʊm] , [ˌriː'kæptʃərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪspəd] [wɜːdz] ,
May roam , recapturing your whispered words ,
可能 漫游 , 重新捕获 你的 低声说道 字 ,

愿你漫游，重拾你低语的话语。

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['bluːbelz] [laɪ] ,
Or on a bank of glowing bluebells lie ,
或者 在 一个 银行 的 发光 蓝铃花 说谎 ,

或者躺在一片闪闪发光的蓝铃花丛中，

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Listening for ever .
聆听 为了 曾经 .

永远聆听。

[sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ə'gen]
Spring is come again
春天 是 来 再次

春天又来了

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] ; [ðə; ði] [ɜːst] ['wɪðəd] [triːz]
In all her glory ; the erst withered trees
在 全部 她 荣耀 ; 这 最初 干枯 树木

她昔日的荣光；那些曾经枯萎的树木

[ðæt] [kriːk] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['skelətn] [ɪn][peɪn] ,
That creaked , like living skeletons in pain ,
那 嘎吱作响 , 喜欢 活的 骷髅 在 疼痛 ,

那东西发出嘎吱嘎吱的响声，就像活着的骷髅在痛苦地挣扎。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [hæv; həv] [dɒn] [griːn] ['gɑːmənts] : [ðiːz]
Defying the wind , have donned green garments : these
反抗 这 风 , 有 穿戴 绿色的 服装 : 这些

他们不畏强风，身着绿色衣衫：这些

[njuː] [ʃuːts] , [ðiːz] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] [ðiːz] [bʌdz] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ]
New shoots , these blossoms and these buds , the springing
新的 芽 , 这些 花朵 和 这些 花蕾 , 这 弹簧

新芽、花朵和花苞，春天来了

[grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [weə(r)] ['meni] ['kʌləs] [blend] ,
Grass , and the sky where many colours blend ,
草 , 和 这 天空 在哪里 许多 颜色 混合 ,

草地，还有五彩斑斓的天空，

[maɪ]['sɔŋstə, 'sɔːŋ-][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ]
My songsters by the magic of their singing
我的 歌手 经过 这 魔法 的 他们的 歌唱

我的歌者们，凭借他们歌声的魔力

[hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪd] .
Have in a moment made .
有 在 一个 片刻 制成 .

马上就做好。

[maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ]
My thoughts of you
我的 想法 的 你

我对你的思念

[ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['spɪrɪts] [ruː]
Are music which to all my spirit's rue
是 音乐 哪个 到 全部 我的 精神的 后悔

音乐令我灵魂深处感到遗憾

[ɪz][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][end] . [-]
Is the ineffable answer and the end . [20]
是 这 难以言喻的 回答 和 这 结尾 . [-]

是难以言喻的答案和结局。[20]

[ðə; ði]['eksaɪl]
The Exile
这 流亡

流放者

[naʊ] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
Now I return to my own land and people ,
现在 我 返回 到 我的 自己的 土地 和 人们 ,

现在我回到我的土地和人民身边。

[əʊld][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [səʊ][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
Old familiar things so to recover ,
老的 熟悉的 事物 所以 到 恢复 ,

那些熟悉的事物，以便重新找回。

['hedʒrəʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] ,
Hedgerows and little lanes and meadows ,
树篱 和 小的 车道 和 草地 ,

树篱、小路和草地，

[ðə; ði] ['frendlinəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
The friendliness of my own land and people .
这 友善 的 我的 自己的 土地 和 人们 .

我故土和人民的友善。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [wɜːld] - [friːz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['ɒrɪndʒ] ,
I have seen a world - frieze of glowing orange ,
我 有 已见 一个 世界 - 饰带 的 发光 橙子 ,

我曾见过一幅闪耀着橙色光芒的世界壁画，

[pɑːmz] ['peɪntɪd] [blæk] [ɒn][ðə; ði]['sætɪn][hə'raɪz(ə)n] ,
Palms painted black on the satin horizon ,
棕榈树 绘 黑色的 在 这 缎 地平线 ,

缎面般的地平线上，棕榈树被涂成了黑色。

[pɑːm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ['stændɪŋ]
Palm - trees in the dusk and the silence standing
棕榈 - 树木 在 这 黄昏 和 这 沉默 常设

黄昏时分的棕榈树，以及静谧的伫立

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ;
Straight and still against a background of orange ;
直的 和 仍然 反对 一个 背景 的 橙子 ;

在橙色的背景下，笔直而静止；

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['mædʒɪk(ə)l] [pɒmp] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
A gorgeous magical pomp of light and colour ,
一个 华丽的 神奇 盛大场面 的 光 和 颜色 ,

一场绚丽多彩、美轮美奂的盛大庆典，

[ə; eɪ] [driːm] - [wɜːld] , [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [dʒem][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
A dream - world , a sparkling gem in the sunlight ,
一个 梦 - 世界 , 一个 闪闪发光 宝石 在 这 阳光 ,

梦幻般的世界，阳光下闪闪发光的宝石，

[ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [dəʊmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] ['sɪti] ;
The minarets and domes of an Eastern city ;
这 宣礼塔 和 穹顶 的 一个 东 城市 ;

东方城市的尖塔和圆顶；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]
And in the midst of all the pomp of colour
和 在 这 中间 的 全部 这 盛大场面 的 颜色

而在这绚丽多彩的盛大场面之中，

[maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ;
My heart cried out for my own land and people ;
我的 心 哭 出去 为了 我的 自己的 土地 和 人们 ;

我的心在为我的祖国和人民哭泣；

[maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌʃ] [medəuz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
My heart cried out for the lush meadows of England ,
我的 心 哭 出去 为了 这 郁郁葱葱 草地 的 英格兰 ,

我的心无比怀念英格兰郁郁葱葱的草地，

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [leɪnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The hedgerows and little lanes of England ,
这 树篱 和 小的 车道 的 英格兰 ,

英格兰的树篱和小路，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] . [-]
And for the faces of my own people . [21]
和 为了 这 面孔 的 我的 自己的 人们 . [-]

也为了我自己的人民的面容。[21]

['sɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['helən]
Sonnet for Helen
十四行诗 为了 海伦

献给海伦的十四行诗

[wen] [jʊr; jər] ['veri] [əʊld] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)]
When you're very old , when in the candlelight your hair
什么时候 你是 非常 老的 , 什么时候 在 这 烛光 你的 头发

当你年老时，在烛光下，你的头发

['sɪlvə(r)] [ʃəʊ] — [wen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [sɪt][ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ,
Silver shews — when by the fire you spinning sit and weaving ,
银 展示 — 什么时候 经过 这 火 你 旋转 坐 和 编织 ,

银光闪闪——当你坐在火堆旁纺纱织布时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kruːn] [maɪ]['vɜːrsəz] , [bʌt; bət][ɪn]['wʌndə(r)] , [skeəs] [bɪ'liːvɪŋ]
You will croon my verses , but in wonder , scarce believing
你 将要 轻哼 我的 诗句 , 但 在 想知道 , 稀少 相信

你会吟唱我的诗句，但带着惊奇，几乎难以置信。

- [rɒn'sɑːrd] [him] [maɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][feə(r)] . -
' Ronsard hymned my beauty in the days when I was fair . '
- 龙萨尔 赞美诗 我的 美丽 在 这 天 什么时候 我 曾是 公平的 . -

“在我容貌姣好的时候，龙萨曾赞美过我的美貌。”

['nevə(r)] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] , [ðəʊ] - [hɑːf] - [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
Never servant could you have , tho ' half - asleep she were ,
绝不 仆人 可以 你 有 , 虽然 - 一半 - 睡着了 她 是 ,

你永远不可能拥有一个像样的仆人，即使她半睡半醒。

[bʌt; bət] [wʊd] [raʊz] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪrɪk] ['griːvɪŋ] ,
But would rouse herself to listen to your lyric grieving ,
但 会 唤醒 她自己 到 听 到 你的 歌词 悲伤 ,

但她会振作起来聆听你哀伤的歌词，

[weɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['glɔːri] , [maɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] ,
Wake to hear my name and your glory , my achieving ,
唤醒 到 听到 我的 姓名 和 你的 荣耀 , 我的 实现 ,

醒来聆听我的名字和你的荣耀，我的成就，

[maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [preɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [pɑːst][kəm'peə(r)] .
My immortal praise of your beauty past compare .
我的 不朽 称赞 的 你的 美丽 过去的 比较 .

我对你无与伦比的美丽赞不绝口。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ʃeɪd] ;
I shall be beneath the earth , an unsubstantial shade ;
我 将 是 下面 这 地球 , 一个 不实质性的 阴影 ;

我将化作地下的虚幻阴影；

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːtl] [θrəʊ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [wɪl] [maɪ] [bəʊnz] [biː; bi] [leɪd] .
Where the myrtles throw their shadow will my bones be laid .
在哪里 这 桃金娘 扔 他们的 阴影 将要 我的 骨头 是 铺设 .

我的骸骨将安葬在桃金娘树荫下的地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['skwɒtɪŋ] ['krəʊni] ['saɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
You will be a squatting crony sighing by the fire ,
你 将要 是 一个 蹲姿 裙带关系 叹息 经过 这 火 ,

你将成为蹲在火堆旁叹息的跟班，

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [skɔːnd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
Sighing for the love you scorned , recalling it with sorrow .
叹息 为了 这 爱 你 被鄙视 , 回忆 它 和 悲哀 .

为曾被你轻视的爱情而叹息，悲伤地回忆着它。

[lɪv; laɪv] , [əʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ; [dɪ'leɪ] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] :
Live , O live and love to - day ; delay not till the morrow :
居住 , 哦 居住 和 爱 到 - 天 ; 延迟 不是 直到 这 明天 :

活在当下，尽情享受爱，不要等到明天：

['gæðə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .
Gather now the roses of youth and desire .
收集 现在 这 玫瑰 的 青年 和 欲望 .

现在就去采摘青春与欲望的玫瑰吧。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][rɒn'sɑːrd] [-]
From the French of Ronsard [22]
从 这 法语 的 龙萨尔 [-]

来自 Ronsard 的法国[22]

[sɒŋ]
Song
歌曲

歌曲

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][dɪm] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [driːm] ,
How did we dim that wistful dream ,
如何 做过 我们 暗淡 那 怅惘 梦 ,

我们是如何让那美好的梦想黯然失色的?

[ðæt] [ʃaɪ] [fɜːst] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [kə'res] ,
That shy first love without caress ,
那 害羞的第一的 爱 没有 抚摸 ,

那段羞涩而没有温情的初恋,

[ðæt] ['breθləs] ['wʌndə(r)] , [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]
That breathless wonder , that supreme
那 喘不过气 想知道 , 那 最高

那种令人屏息的惊奇,那种至高无上的

['vɪʒn] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvz] ['lʌvlinəs] ?
Vision of all love's loveliness ?
想象 的 全部 爱的 可爱 ?

看到了爱情所有美好之处吗?

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðen] ,
For surely had we parted then ,
为了 一定 有 我们 分手了 然后 ,

如果那时我们已经分别了,

[kɪst] [wʌns] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
Kissed once with tears and said Good - bye ,
亲吻 一次 和 眼泪 和 说 好的 - 再见 ,

含泪吻别,道别。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] ['truːli] [wen]
We had been speaking truly when
我们 有 到过 请讲 真的 什么时候

我们当时说的都是实话

[wiː; wi] [sed] ['aʊə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)][daɪ] .
We said our love could never die .
我们 说 我们的 爱 可以 绝不 死 .

我们说过我们的爱永远不会消逝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] [klɪŋ] ,
Because we did a moment cling ,
因为 我们 做过 一个 片刻 黏着 ,

因为我们有过短暂的依偎,

[wɪð] [tremblɪŋ] ['sensɪz] [klɪŋ] [ænd; ənd] [kɪs] —
With trembling senses cling and kiss —
和 发抖 感官 黏着 和 吻 —

颤抖着,紧紧相拥,亲吻着——

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ]
Does it not seem a bitter thing
做 它 不是 似乎 一个 苦的 事物

难道这不是一件令人愤慨的事吗?

[ðæt] [blɪs] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [blɪs] ?
That bliss should die of too much bliss ?
那 极乐 应该 死 的 也 很多 极乐 ?

幸福难道会因为太过幸福而消亡吗?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['frædʒaɪl]['flaʊə(r)]
Love is a fair and fragile flower
爱 是 一个 公平的 和 脆弱的 花

爱情是一朵美丽而脆弱的花。

[wɪtʃ] [juːθ] [mʌst; məst] [niːdz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ,
Which Youth must needs , poor foolish boy ,
哪个 青年 必须 需求 , 贫穷的 愚蠢 男生 ,

哪个年轻人需要，可怜的傻小子？

[plʌk] ['griːdɪli] . . . .
Pluck greedily . . . .
采摘 贪婪地 . . . .

贪婪地摘取……

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)]
Within the hour
之内 这 小时

一小时内

[hiː; hi] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [dʒɔɪ] . [-]
He weeps to see his withered joy . [23]
他 哭泣 到 看 他的 干枯 喜悦 . [-]

看到自己枯萎的快乐，他不禁落泪。[23]

[mj'uːsɪŋz]
Musings
沉思

沉思

[biː; bi]['kɑːmə(r)] , [əʊ][maɪ] [griːf] , [biː; bi]['kwaɪətə(r)] :
Be calmer , O my Grief , be quieter :
是 更平静 , 哦 我的 悲伤 , 是 更安静 :

我的悲伤啊，平静些，安静些：

[ðə; ði] [dʌsk] [juː; jʊ] [kreiv] [in'fəuld][ˌjuː 'es] ; ['evriweə(r)]
The dusk you craved enfolds us ; everywhere
这 黄昏 你 渴望 包含 我们 ; 到处

你渴望的黄昏笼罩着我们；到处都是。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪl][ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] ['gɒsəmə(r)]
The twilight veil of blue - grey gossamer
这 暮 面纱 的 蓝色的 - 灰色的 游丝

暮色中如薄纱般飘渺的蓝灰色面纱

[fɔːls] , ['brɪŋɪŋ] [piːs] [tuː; tə][sʌm; səm] , [tuː; tə]['ʌðə(r)z][keə(r)] .
Falls , bringing peace to some , to others care .
瀑布 , 带来 和平 到 一些 , 到 其他的 关心 .

瀑布，给一些人带来平静，给另一些人带来忧虑。

[waɪl] [θrɔːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [məʊst] ['mɜːsɪləs]
While thralls of Pleasure , that most merciless
尽管 奴隶 的 乐趣 , 那 最多 无情

虽然他们是享乐的奴隶，但那最无情的

[ɒv; əv]['tairənt] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːd] ([ɔːl'ðəʊ]
Of tyrants , hasten to his board (although
的 暴君 , 趋 到 他的 木板 (虽然

暴君们，快快奔赴他的餐桌（尽管

[hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪz] [gɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fruːt] , ['bɪtənəs]) ,
His wine is gall , and his fruit , bitterness) ,
他的 葡萄酒 是 瘿 , 和 他的 水果 , 苦味) ,

他的酒是胆汁，他的果实是苦涩的。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ] [griːf] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][gəʊ]
Come with me , O my Grief , and let us go
来 和 我 , 哦 我的 悲伤 , 和 让 我们 去

来吧，我的悲伤，跟我来，让我们一起走吧

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
Far from them .
远的 从 他们 .

离他们很远。

[siː] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [j'iəz] [ðæt] [θrɒŋ]
See the bygone years that throng
看 这 逝去的 年 那 人群

看看那些熙熙攘攘的往昔岁月吧。

['hɛvənz] ['bælkəniz] ; [siː] ['smaɪlɪŋ] ['sɒrəʊ] , [strɒŋ]
Heaven's balconies ; see smiling Sorrow , strong
天 阳台 ; 看 微笑 悲哀 , 强的

天堂的阳台上；看见微笑的悲伤，坚强

[ɪn] ['fɔːtɪtjuːd] , [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] ; [siː]
In fortitude , rise from the waters ; see
在 坚韧 , 上升 从 这 水 ; 看

凭着勇气，从水中升起；看

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ləʊ] ['sɪŋkɪŋ] , [ˌdɪsə'pɪə(r)]
The dying sun , low sinking , disappear
这 垂死 太阳 , 低的 下沉 , 消失

夕阳西下，缓缓沉入黑暗，消失不见。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] .
Beyond the verge .
超过 这 边缘 .

超越边缘。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['mɪst(ə)ri]
The rustling mystery
这 沙沙声 神秘

沙沙声之谜

[ɒv; əv] [naɪt] [ə'prəʊtʃɪz] — [hɪə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] , [hɪə(r)] .
Of night approaches — hear , beloved , hear .
的 夜晚 方法 — 听到 , 心爱 , 听到 .

夜幕降临——亲爱的，请听。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [-]
From the French of Baudelaire [24]
从 这 法语 的 波德莱尔 [-]

来自波德莱尔的法语[24]

[ðə; ði]['pəʊɪt]
The Poet
这 诗人

诗人

[weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [tɔːl] ,
Where the flowers are most tall ,
在哪里 这 花朵 是 最多 高的 ,

在花朵最高的地方，

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɔːl] ,
Heedless of his mother's call ,
鲁莽 的 他的 母亲的 称呼 ,

他全然不顾母亲的呼唤，

['wʊdn] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
Wooden sword in his hand
木制的 剑 在 他的 手

他手中握着一把木剑

['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] , [ai] [siː] [hɪm][stænd] .
Tightly clasped , I see him stand .
紧紧 紧握 , 我 看 他 站立 .

我看到他紧紧地站着。

[hiː; hi][ɪz] ['pɒndərɪŋ] [wɪð] [aɪz]
He is pondering with eyes
他 是 沉思 和 眼睛

他正沉思着，目光炯炯。

[fʊl] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sə'maɪz]
Full of four - year - old surmise
满的 的 四 - 年 - 老的 推测

充满了四岁孩子的臆测

[tuː] [greɪt] ['hɒlihɒk] [ðæt] [sweɪ]
Two great hollyhocks that sway
二 伟大的 蜀葵 那 摇摆

两株摇曳的大蜀葵

[ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] ,
This way , that way ,
这 方式 , 那 方式 ,

这边走，那边走，

[tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Till they almost touch his cheek .
直到 他们 几乎 触碰 他的 脸颊 .

直到它们几乎碰到他的脸颊。

[kwɪə(r)] , ['sɒləm] [səʊlz] [ðeɪ] [siːm] ,
Queer , solemn souls they seem ,
酷儿 , 庄严 灵魂 他们 似乎 ,

他们似乎是古怪而严肃的灵魂，

[spel] - [baʊnd] , [lɒst] [ɪn] [driːm] ,
Spell - bound , lost in dream ,
拼写 - 边界 , 丢失的 在 梦 ,

着迷，沉浸在梦境中，

['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . . .
Always just about to speak . . .
总是 只是 关于 到 说话 . . .

总是刚要开口……

[ðen] [hiː; hi] [wɪð] ['θɜːsti] [aɪz]
Then he with thirsty eyes
然后 他 和 渴 眼睛

然后他用渴望的眼神看着我。

[drɪŋks] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [skaɪz] .
Drinks the intoxicating skies .
饮料 这 醉人 天空 .

畅饮令人陶醉的天空。

[dʌn] [wɪð] [ɜːθ] , [hiː; hi] [bi'straid]
Done with earth , he bestrides
完毕 和 地球 , 他 最佳骑乘

他已与尘土尽失，跨过

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [waɪt] ['hɔːsɪz] , [raɪdz]
The galloping white horses , rides
这 疾驰 白色的 马匹 , 骑行

奔腾的白马，骑行

[ðə; ði] [bluː] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [hɪlz]
The blue valleys and the red hills
这 蓝色的 山谷 和 这 红色的 丘陵

蓝色的山谷和红色的山丘

[ɒv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɪlz]
Of sunset , and his pocket fills
的 日落 , 和 他的 口袋 填充

夕阳西下，他的口袋也装满了

[wɪð] ['gəʊldən] ['æplz] .
With golden apples .
和 金的 苹果 .

配上金苹果。

[deɪz] [pɑːs] ,
Days pass ,
天 经过 ,

日子一天天过去，

[lɒŋ] [fʊl] [deɪz] . . . [-]
Long full days . . . [25]
长的 满的 天 . . . [-]

漫长而充实的一天......[25]

[ðə; ði] [grɑːs]
The grass
这 草

草

['sʌd(ə)nli] [stəː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒ]
Suddenly stirs , and he plunges
突然 搅拌 , 和 他 暴跌

突然动了一下，他猛地一沉。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['perələs] [wʊd] [ænd; ənd] [lʌndʒ]
Into the perilous wood and lunges
进入 这 危险的 木头 和 弓步

进入危险的树林并猛扑

['staʊtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['drægənz] [hed]
Stoutly at the dragon's head
坚定地 在 这 龙的 头

坚定地站在龙头

[tɪl] [ðə; ði] ['faɪəri] [biːst] [ɪz] [ded] . . .
Till the fiery beast is dead . . .
直到 这 火热 兽 是 死的 . . .

直到那头烈焰巨兽死去......

[naʊ] [ðæt] [dʌsk] [ɪz] [fɑːst] ['fɔːlɪŋ]
Now that dusk is fast falling
现在 那 黄昏 是 快速地 坠落

暮色渐浓

[hiːl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɔːlɪŋ] .
He'll obey his mother's calling .
地狱 服从 他的 母亲的 呼叫 .

他会遵从母亲的召唤。

[aʊt] [ɒv; əv] ['feərilænd] [wɪð] [sləʊ]
Out of Fairyland with slow
出去 的 仙境 和 慢的

走出仙境，缓慢

['θɔːtf(ə)l] [steps] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ɡəʊ] .
Thoughtful steps he turns to go .
周到 步骤 他 转弯 到 去 .
他深思熟虑后转身离开。

[jet] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [fləʊt]
Yet there's just time to float
然而 有 只是 时间 到 漂浮
然而，我们只有时间漂浮。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] [hɪz; ɪz] [bəʊt]
In the water - butt his boat
在 这 水 - 屁股 他的 船
在水桶里，他的船

[meɪd] [ɒv; əv] [kɔːk] [ænd; ənd] [spent] ['mætʃɪz] :
Made of cork and spent matches :
制成 的 软木 和 花费 比赛 :
由软木和用过的火柴制成：

[səʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] ['snætʃɪz]
So , at the last he snatches
所以 , 在 这 最后的 他 抢夺
所以，最后他抢走了

[ɡreɪt] [əd'ventʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dred]
Great adventure from the dread
伟大的 冒险 从 这 恐惧
一场来自恐怖的伟大冒险

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [bed] .
Unrelenting jaws of Bed .
毫不留情 下颚 的 床 .
床的无情巨口。

[raʊnd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːld] [raɪdz] [hiː; hi] ,
Round the magic world rides he ,
圆形的 这 魔法 世界 骑行 他 ,
他骑着马环游魔法世界，

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɒdəsi] . [-]
And lives a breathless Odyssey . [26]
和 生活 一个 喘不过气 奥德赛 . [-]
并开始了一段惊心动魄的奥德赛之旅。[26]

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mædʒɪk] [triːz]
If all the trees were magic trees
如果全部 这 树木 是 魔法 树木
如果所有的树都是魔法树

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mædʒɪk] [triːz]
If all the trees were magic trees
如果全部 这 树木 是 魔法 树木
如果所有的树都是魔法树

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
And talked among themselves ,
和 谈话 之中 他们自己 ,
他们彼此交谈起来，

[ɪf] [kɪŋz] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] ['dæfədɪlz]
If kings could sleep in daffodils
如果 国王 可以 睡觉 在 水仙花
如果国王们可以睡在水仙花丛中

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] [dɑːnst] [ɒn] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] ,
And bishops danced on window - sills ,
和 主教们 跳舞 在 窗户 - 门槛 ,

主教们在窗台上跳舞，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['væliz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɪlz]
If all the valleys changed to hills
如果全部 这 山谷 已更改 到 丘陵

如果所有的山谷都变成了丘陵

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tenz][tuː; tə] [twelv] ,
And all the tens to twelves ,
和 全部 这 十 到 十二 ,

以及所有十到十二的数，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ,
The world would be nonsensical ,
这 世界 会 是 荒谬的 ,

世界将变得荒谬可笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] [elvz] .
And we should all be elves .
和 我们 应该 全部 是 精灵 .

我们都应该成为精灵。

[ɪf] ['evri] [striːt] [ɪn]['kæmdən] [taʊn]
If every street in Camden Town
如果 每一个 街道 在 卡姆登 镇

如果卡姆登镇的每条街道

[wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] ,
Were paved with precious stones ,
是 铺砌路面 和 宝贵的 石头 ,

铺满了宝石，

[ɪf] ['mɒdɪst] [səʊlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dreɪp]
If modest souls began to drape
如果 谦虚的 灵魂 开始 到 垂帘

如果谦逊的灵魂开始披上……

[ðeə(r)]['teɪb(ə)l] - [legz][ɪn] ['diːsnt] [kreɪp] ,
Their table - legs in decent crape ,
他们的 桌子 - 腿 在 体面的 黑纱 ,

他们的桌腿是用优质绉纱制成的，

[ɪf] ['evri] ['skwɪrəl] [wɔː(r)][ə; eɪ] [keɪp]
If every squirrel wore a cape
如果 每一个 松鼠 穿着 一个 岬

如果每只松鼠都披着斗篷

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒəunz] ,
And had the name of Jones ,
和 有 这 姓名 的 琼斯 ,

他的名字叫琼斯，

[aɪ'd] [wiːv] [ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv]['biːt(ə)lz] - [aɪz]
I'd weave a robe of beetles ' eyes
ID 编织 一个 长袍 的 甲虫 - 眼睛

我会用甲虫的眼睛织一件长袍。

[ænd; ənd] ['dʒelifɪʃ] - [bəʊnz] . [-]
And jellyfishes ' bones . [27]
和 水母 - 骨头 . [-]

还有水母的骨头。[27]

[ɪf] ['kɪŋ,kʌp] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
If kingcups blossomed in the sky
如果 帝王杯 盛开 在 这 天空

如果金盏花在天空中盛开

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] ['gəʊldən] [reɪn]
And fell like golden rain
和 跌倒 喜欢 金的 雨

像金色的雨一样落下

[ɪn] [greɪ] [hɑːf] - [lait] [ʃɒt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
In grey half - light shot through and through
在 灰色的 一半 - 光 射击 通过 和 通过

在灰蒙蒙的光线下，镜头一闪而过。

[wɪð] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [bluː] ,
With shafts of green and shafts of blue ,
和 轴 的 绿色的 和 轴 的 蓝色的 ,

带着绿色的光束和蓝色的光束，

[ɪf] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['tʃɪkwiːd] [gruː]
If pink and purple chickweed grew
如果 粉色的 和 紫色的 繁缕 生长

如果粉红色和紫色的繁缕生长

[ɒn] ['evri] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,
On every window pane ,
在 每一个 窗户 窗格 ,

在每一块窗玻璃上，

[ɔːl] ['truːli] ['taɪdi] [fəʊk] [wʊd] [diːm]
All truly tidy folk would deem
全部 真的 整齐的 民间 会 认为

所有真正爱干净的人都会认为

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn'seɪn] .
The universe insane .
这 宇宙 疯狂的 .

宇宙疯了。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf]
If we were sensible enough
如果 我们 是 明智的 足够的

如果我们足够明智的话

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bluːbelz] [rɪŋ] ,
To hear the bluebells ring ,
到 听到 这 蓝铃花 戒指 ,

聆听风铃草的鸣叫，

[wɜː(r); wə(r)] [saɪt] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] [hɑːts] [səʊ] [waɪz]
Were sight so true and hearts so wise
是 视线 所以 真的 和 心 所以 明智的

但愿眼见真切，心智真挚

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [aɪz]
That we could see with glowing eyes
那 我们 可以 看 和 发光 眼睛

我们用闪亮的眼睛可以看到

[ɪn'tʃɑːntmənt] ['fleɪmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]
Enchantment flaming from the skies
魅力 炽盛 从 这 天空

天空燃起的魔法火焰

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
And joy in everything ,
和 喜悦 在 一切 ,

万事万物都充满喜乐，

[ðen] ['evri] [gɜːl][ə; eɪ] [kwiːn] [wʊd] [biː; bi] ,
Then every girl a queen would be ,
然后 每一个 女孩 一个 女王 会 是 ,

那样的话，每个女孩都会成为女王。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] . [-]
And every boy a king . [28]
和 每一个 男生 一个 国王 . [-]

每个男孩都是国王。[28]

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [maɪ]['poʊəmz] . . .
Alone with these my poems . . .
独自的 和 这些 我的 诗歌 . . .

独自一人与我的诗作相伴……

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [maɪ]['poʊəmz] , [wen] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
Alone with these my poems , when night is still ,
独自的 和 这些 我的 诗歌 , 什么时候 夜晚 是 仍然 ,

夜深人静之时，我独自一人与这些诗歌相伴。

[ɜːθ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [dʌst] ,
Earth seems but a speck of fluttering dust ,
地球 似乎 但 一个 斑点 的 飘动 灰尘 ,

地球看起来就像一粒飘动的尘埃，

[mɒθ] - [laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
Moth - like , in a waste of eternity .
蛾 - 喜欢 , 在 一个 浪费 的 永恒 .

像飞蛾一样，浪费永恒的时间。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,
Alone with these symbols of human thought ,
独自的 和 这些 符号 的 人类 想法 ,

独自一人与这些人类思想的符号相伴，

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['meʒələs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [wɜːld]
All our measureless system of whirling worlds
全部 我们的 无量 系统 的 旋转 世界

我们所有无边无际、旋转不息的世界系统

[siːm] [ɪt'self][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [freɪz]
Seems itself a symbol , a chance phrase
似乎 本身 一个 象征 , 一个 机会 短语

似乎它本身就是一个象征，一句偶然的短语

[ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [gɒd] ,
In a poem wrought by the hand of a brooding god ,
在 一个 诗 锻 经过 这 手 的 一个 沉思 上帝 ,

在一首由一位忧郁的神明所作的诗篇中，

[weə(r)] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['kɒməz] [ænd; ənd][dɑːts] .
Where we ourselves are less than commas and dots .
在哪里 我们 我们自己 是 较少的 比 逗号 和 点 .

我们自身甚至比逗号和句号还要渺小。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [smɪəd] [aʊt] [wɪð] ['keələs] [θʌm]
And had he smeared out with careless thumb
和 有 他 涂抹 出去 和 粗心 拇指

他是否曾用粗心的拇指涂抹过？

[ɔːl] [laɪf] , [frɒm; frəm][ɪts] [fɜːst] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz]
All life , from its first birth in the waters
全部 生活 , 从 它是第一的 出生 在 这 水

所有生命，从其在水中诞生之初

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
To the ultimate dissolution of stars and suns ,
到 这 最终的 溶解 的 明星 和 太阳 ,

直至星辰和太阳最终消亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [si'zjʊərə] .
He had made no more than an ill - timed caesura .
他 有 制成 不 更多的 比 一个 患病的 - 定时 停顿 .

他只不过是犯了一个不合时宜的错误罢了。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [maɪ]['poʊəmz] , [wen] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
Alone with these my poems , when night is still ,
独自的 和 这些 我的 诗歌 , 什么时候 夜晚 是 仍然 ,

夜深人静之时，我独自一人与这些诗歌相伴。

[ai][ˌeɪ 'em] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒθ]
I am less than a speck of dust on the wing of a moth
我 是 较少的 比 一个 斑点 的 灰尘 在 这 翼 的 一个 蛾

我渺小得连飞蛾翅膀上的一粒尘埃都不如。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
Fluttering in a waste of eternity .
飘动 在 一个 浪费 的 永恒 .

在永恒的虚无中飘荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神